

SAINT LOUIS UNIVERSITY – MADRID CAMPUS

TERM.	22763
NOMBRE Y NÚMERO DEL CURSO:	SPAN-2930 Spanish for Nursing M01
NÚMERO DE CRÉDITOS:	2 créditos
SEMESTRE, DÍA Y HORA DE CLASE:	Spring 2018 MW 8.30-9:50
PROFESOR:	San Martín, Araceli
Horas de Tutoría:	M 10:00- 11:30; W 10:00- 11:30
Oficina:	Edificio SIH, 3th floor, Office 319
Correo Electrónico:	aracelisamart@slu.edu

MATERIALES DEL CURSO:

- Required: *Complete Medical Spanish*, Joanna Ríos, McGraw-Hill's, Nueva York, 2010.
- Recommended: VALENZUELA, Rudy. *Spanish for Nurses*. Kaplan Publishing, 2009.

IMPORTANT INFORMATION

Please, notice that you are actually registered for this course with a standard grade (A, A-, B+, etc.). In case you want to take this course with the Pass/No Pass option, you have to inform it to Registrar (registrar-madrid@slu.edu) in order to change it.

I. OBJETIVOS GENERALES DE LA ASIGNATURA:

- Adquirir el vocabulario, las estructuras, fórmulas y expresiones apropiadas para informar sobre el diagnóstico a los pacientes, la medicación, tratamientos o terapias a seguir.
- Desarrollar la tolerancia frente a las normas y creencias culturales de los pacientes, de manera que la comunicación enfermero-paciente sea más efectiva.
- Crear conciencia sobre posibles prejuicios culturales y aumentar la competencia cultural para interactuar con pacientes hispanos

Resultados del aprendizaje (“Student Learning Outcomes”)

SE BUSCA QUE AL FINALIZAR EL CURSO, EL ESTUDIANTE ESTÉ EN CAPACIDAD DE HACER LAS SIGUIENTES COSAS:

- Conocer, usar y entender vocabulario importante relacionado con la comida, las partes del cuerpo, los síntomas, las enfermedades, los especialistas, los tratamientos, los tipos de medicina
- Dar indicaciones simples a un paciente que acude a un centro de salud para una revisión médica
- Dar indicaciones simples a un paciente que se visita en una clínica (para cambiarle la cama, traerle una almohada, preguntarle si se siente cómodo, si necesita algo, etc.)
- Brindar asistencia en español a un paciente para bañarse
- Interactuar con un paciente que le comunica a la enfermera sus síntomas o dónde le duele

SAINT LOUIS UNIVERSITY – MADRID CAMPUS

- Instruir a los pacientes en su lengua nativa sobre la medicación, y los tratamientos o terapias a seguir.
- Interactuar de manera respetuosa con los pacientes, adecuando el lenguaje al contexto y la cultura hispana.

II. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Este es un curso con un enfoque comunicativo que tiene como meta principal capacitar a los estudiantes para interactuar de manera efectiva con pacientes cuya lengua nativa sea el español. Por este motivo, la dinámica del curso tendrá dos partes fundamentales: la primera será la adquisición del vocabulario, estructuras y fórmulas apropiadas, mediante tareas asignadas semanalmente, y la segunda será la puesta en práctica en clase del material estudiado en contextos específicos. Para esto, haremos simulaciones, role-plays y actividades comunicativas en las que el estudiante pueda hacer uso de las herramientas adquiridas.

Debido a la naturaleza del curso (tres horas semanales) será muy importante que, para conseguir los objetivos propuestos, los estudiantes le dediquen al curso un tiempo de estudio prudencial, y repasen el material asignado para la clase, de manera que podamos dedicar la hora de clase de una manera productiva para todos.

Los estudiantes cuentan con un servicio de asistencia para la práctica de la lengua española en Padre Arrupe Hall
The Spanish Assistance Center is located in Padre Arrupe Hall. It offers help for Spanish practice from Monday through Thursday.

III. NORMAS SOBRE ASISTENCIA, TAREAS Y PARTICIPACIÓN EN CLASE

- La **asistencia** a clase es **imprescindible y obligatoria** como parte de la nota final. Los retrasos y ausencias injustificados recibirán una sanción en la nota de participación. Debido al número reducido de clases con que contamos, hay un **límite máximo de (2) ausencias SIN justificar**. Por supuesto, mi correo electrónico estará abierto y a disposición de todos ustedes las 24 horas del día, incluyendo fines de semanas y días festivos.
- Se requiere del estudiante la realización de las **tareas** asignadas en clase, y una **participación** regular en las actividades programadas.

IV. ASIGNACIÓN DE NOTAS

- Nota de **asistencia y participación**: 10 % de la nota final. Además de tener en cuenta la asistencia y puntualidad, se asignará nota según la participación voluntaria en la clase con corrección y adecuación. Los estudiantes que hablen entre ellos sin autorización y que provoquen molestias en el desarrollo de la clase, a sus compañeros o al profesor, recibirán una sanción en la nota. Tampoco será positiva la evaluación de la participación de un estudiante que acapare la conversación en clase (y con ello no permita que otros estudiantes participen igualmente).
- Nota de **diario de prácticas o glosario de vocabulario específico**: 15%. Todos los estudiantes que hagan prácticas en el hospital deben hacer un diario de las mismas con una serie de pautas

SAINT LOUIS UNIVERSITY – MADRID CAMPUS

que la profesora les indicará. Aquellos estudiantes que no realicen prácticas tienen que hacer un trabajo con el vocabulario aportado en las diferentes presentaciones de sus compañeros a lo largo del curso

- Nota de **tareas y quizzes**: 25 % de la nota final. Esta nota contiene la media entre las tareas semanales y los quizzes. La entrega con retraso de una tarea conlleva una nota inferior a la real. ES RESPONSABILIDAD DEL ESTUDIANTE mantenerse INFORMADO DE LAS TAREAS que se exigen en el curso.

- **Dos exámenes parciales orales**: 30 % de la nota final. Los exámenes parciales serán de carácter oral. Consistirán en la actuación de situaciones simuladas, ya sean preparadas o improvisadas. Se evaluará que el estudiante pueda comunicarse eficazmente en contextos muy específicos que podría afrontar durante su carrera profesional, los cuales envuelven, principalmente, la relación médico / paciente.

- **Examen final (oral, escrito)**: 20 % de la nota final. Al igual que el examen parcial, consistirá en la puesta en práctica de los contenidos aprendidos a través de la simulación de situaciones reales.

RELACIÓN DE NOTAS DE LA DIVISIÓN DE LENGUA Y LITERATURA: *UNDERGRADUATE STUDENTS*

A 94-100	A -90-93
B + 87-89	B 83-86
B - 80-82	C+ 76-79
C 70-75	C - 66-69
D 56-65	F 0-55

* Cursos superiores a 301/302: Hay que sacar una nota mínima de C para que este curso cuente para el 'major' o el 'minor' de español.

** AF: El estudiante no ha asistido a más del 25% de las horas asignadas al curso.

Evidence of student learning

In order to maintain quality academic offerings and to conform to accreditation requirements, SLU-Madrid regularly assesses its teaching, services and programs for evidence of student learning. For this purpose, SLU-Madrid keeps representative examples of student work from all courses and programs on file, including assignments, papers, exams, portfolios and results from student surveys, focus groups and reflective exercises. Copies of your work for this course may be kept on file for institutional research, assessment and accreditation purposes. If you prefer SLU-Madrid not to retain your work for this purpose, you must communicate this decision in writing to your professor.

The University's Academic Integrity Statement:

Academic integrity is honest, truthful and responsible conduct in all academic endeavors. The mission of Saint Louis University is "the pursuit of truth for the greater glory of God and for the service of

SAINT LOUIS UNIVERSITY – MADRID CAMPUS

humanity." Accordingly, all acts of falsehood demean and compromise the corporate endeavors of teaching, research, health care and community service via which SLU embodies its mission. The University strives to prepare students for lives of personal and professional integrity, and therefore regards all breaches of academic integrity as matters of serious concern.

The governing University-level Academic Integrity Policy can be accessed on the Provost's Office website at:

http://www.slu.edu/Documents/provost/academic_affairs/University-wide%20Academic%20Integrity%20Policy%20FINAL%20%2006-26-15.pdf. Additionally, SLU-Madrid has posted its academic integrity policy online: <http://www.slu.edu/madrid/academics>. As a member of the University community, you are expected to know and abide by these policies, which detail definitions of violations, processes for reporting violations, sanctions and appeals.

The professor will review these matters during the first weeks of the term. Please direct questions about any facet of academic integrity to your faculty, the chair of the department of your academic program or the Academic Dean of the Madrid Campus.

Syllabus Statement

Saint Louis University and its faculty are committed to supporting our students and seeking an environment that is free of bias, discrimination, and harassment. If you have encountered any form of sexual misconduct (e.g. sexual assault, sexual harassment, stalking, domestic or dating violence), we encourage you to report this to the University. If you speak with a faculty member about an incident of misconduct, that faculty member must notify SLU's Title IX deputy coordinator, Marta Maruri, whose office is located on the ground floor of Padre Rubio Hall, Avenida del Valle, 28 (mmaruri@slu.edu; 915-54-5858 ext. 213) and share the basic fact of your experience with her. The Title IX deputy coordinator will then be available to assist you in understanding all of your options and in connecting you with all possible resources on and off campus. If you wish to speak with a confidential source, you may contact the counselors at the SLU-Madrid's Counseling Services on the third floor of San Ignacio Hall (counselingcenter-madrid@slu.edu; 915-54-5858 ext. 230) or Sinews Multiplettherapy Institute, the off-campus provider of counseling services for SLU-Madrid (www.sinews.es; 91-700-1979) To view SLU-Madrid's sexual misconduct policy and for resources, please visit the following web address: <http://www.slu.edu/Documents/Madrid/campus-life/SLUMadridSexualMisconductPolicy.pdf>

SAINT LOUIS UNIVERSITY – MADRID CAMPUS

Academic honesty statement

The following is a statement of minimum standards for student academic integrity at Saint Louis University. The University is a community of learning, whose effectiveness requires an environment of mutual trust and integrity, such as would be expected at a Jesuit, Catholic institution. As members of this community, students, faculty, and staff members share the responsibility to maintain this environment. Academic dishonesty violates it. Although not all forms of academic dishonesty can be listed here, it can be said in general that soliciting, receiving, or providing any unauthorized assistance in the completion of any work submitted toward academic credit is dishonest. It not only violates the mutual trust necessary between faculty and students but also undermines the validity of the University's evaluation of students and takes unfair advantage of fellow students. Further, it is the responsibility of any student who observes such dishonest conduct to call it to the attention of a faculty member or administrator. Examples of academic dishonesty would be copying from another student, copying from a book or class notes during a closed-book exam, submitting materials authored by or editorially revised by another person but presented as the student's own work, copying a passage or text directly from a published source without appropriately citing or recognizing that source, taking a test or doing an assignment or other academic work for another student, tampering with another student's work, securing or supplying in advance a copy of an examination without the knowledge or consent of the instructor, and colluding with another student or students to engage in an act of academic dishonesty. Where there is clear indication of such dishonesty, a faculty member or administrator has the responsibility to apply appropriate sanctions. Investigations of violations will be conducted in accord with standards and procedures of the school or college through which the course or research is offered. Recommendations of sanctions to be imposed will be made to the dean of the school or college in which the student is enrolled. Possible sanctions for a violation of academic integrity include, but are not limited to, disciplinary probation, suspension, and dismissal from the University. Approved by the Council of Academic Deans and Directors, September 20, 2000.

Academic Accommodations and Learning Resources:

In recognition that people learn in a variety of ways and that learning is influenced by multiple factors (e.g., prior experience, study skills, learning disability), resources to support student success are available on campus. Students who think they might benefit from these resources can find out more about:

- Course-level support (e.g., faculty member, departmental resources, etc.) by asking your course instructor.
- University-level support (e.g., tutoring/writing services, Disability Services) by visiting the Academic Dean's Office (San Ignacio Hall) or by going to <http://www.slu.edu/madrid/learning-resources>.

Students with a documented disability who wish to request academic accommodations **must** contact Disability Services to discuss accommodation requests and eligibility requirements. Once successfully registered, the student also **must** notify the course instructor that they wish to access accommodations in the course. Please contact Disability Services at disabilityservices-madrid@slu.edu or +915 54 58 58, ext. 230 for an appointment. Confidentiality will be observed in all inquiries. Once approved, information about the student's eligibility for academic accommodations will be shared with course instructors via email from Disability Services. For more information about academic accommodations, see "Student Resources" on the SLU-Madrid webpage. Students who do not have a documented disability but who think they may have one are encouraged to contact Disability Services.

Nota Importante: Los estudiantes cuentan con un servicio de asistencia para la práctica de la lengua española en Padre Arrupe Hall.

CALENDARIO

Spring 2018

SAINT LOUIS UNIVERSITY – MADRID CAMPUS

JANUARY		
Sunday	7	Spring 2018 new student arrival and University Housing move-in date
Monday-Tuesday	8-9	Spring 2018 new student Welcome Sessions
Wednesday	10	Spring 2018 first day of classes
Sunday	21	Last day to drop a class without a grade W and /or add a class Last day to choose Audit (AU) or Pass/No Pass (P/NP) options
Friday	26	Application deadline for spring semester degree candidates No classes
FEBRUARY		
Wednesday	14	Ash Wednesday Registration for Summer 2018 sessions begins
Thursday-Friday	22-23	No classes (Winter Break)
Tuesday	27	Professors' deadline to submit midterm grades
MARCH		
Friday	9	Last day to drop a class and receive a grade of W
Thursday	15	Last day to submit Transfer Application for fall semester
Saturday	24	Pre- <i>Semana Santa</i> University Housing move-out date
Monday-Wednesday	26-28	<i>Semana Santa</i> holiday (University closed)
Thursday	29	<i>Jueves Santo</i> holiday (University closed)
Friday	30	<i>Viernes Santo</i> holiday (University closed)
APRIL		
Sunday	1	Easter Post- <i>Semana Santa</i> University Housing move-in date
Monday	2	Easter Monday - classes resume
Wednesday	4	Registration for Fall 2018 semester begins
MAY		
Tuesday	1	<i>Día del Trabajador</i> holiday (University closed)
Wednesday	2	<i>Día de la Comunidad</i> holiday (University closed)
Thursday	3	Spring 2018 final day of classes
Friday	4	Spring 2018 final exams
Monday-Thursday	7-10	Spring 2018 final exams
Friday	11	University Housing move-out date
Saturday	12	Commencement
Sunday	13	Professors' deadline to submit spring 2018 final grades

PROGRAMA SPRING 2018

1ª Semana: ENERO	Prueba de nivel Introducción al curso
2ª Semana: ENERO	Cap. 1: Contenido: Partes del cuerpo. Actividades para familiarizarse con el vocabulario de la lección ... (2-26)
3ª Semana: ENERO	Cap. 2: Contenido: Signos vitales y órganos internos ... (27-43)
4ª Semana: ENERO	Cap. 2: Contenido: Signos vitales y órganos internos ... (27-43) Cap. 3: Contenido: Síntomas comunes (45-71)
5ª Semana: FEBRERO	Cap. 3: Contenido: Síntomas comunes (45-71)
6ª Semana: FEBRERO	Cap. 4: Contenido: La pediatría y la sala de emergencias ... (73-103) Examen parcial 1
7ª Semana: FEBRERO	Cap. 4: Contenido: La pediatría y la sala de emergencias ... (73-103)
8ª Semana: FEBRERO	Cap. 5: Contenido: La familia, enfermedades, tipos de comida, dieta ... (105-132)
9ª semana: MARZO	Cap. 6: Contenido: Un examen físico y un examen neurológico ... (133-160)
10ª Semana: MARZO	Cap. 7: Contenido: Análisis de sangre y radiografías ... (162-187)
11ª Semana	Semana Santa
12ª Semana: MARZO	Examen parcial 2 Cap. 7: Contenido: Análisis de sangre y radiografías ... (162-187)

SAINT LOUIS UNIVERSITY – MADRID CAMPUS

13ª Semana ABRIL	Cap. 8: Contenido: La sala de emergencia. Una infección del oído ... (189-213)
14ª Semana ABRIL	Cap. 9: Contenido: Dolor abdominal. Una visita al dentista y al oftalmólogo... (214-234)
15ª Semana ABRIL	Prácticas y/o repaso (...)
16ª semana ABRIL	Prácticas y/o repaso (...)

Examen final: 4 May (Mon) 8:30-11:30 (Attendance to this date is mandatory)

RECURSOS DE

RECURSOS DE LA WEB PARA ENFERMEROS

Sitio con nociones de gramática, glosarios, cultura, para personal que trabaja en el área de la salud etc.:
<http://www.practicingspanish.com/index.html>

Miniglosario en inglés y español de los términos más utilizados por médicos, estomatólogos y enfermeros: http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol11_4_03/aci03403.htm

Sitio sobre asuntos relacionados con la salud: Nutrición, vivir sano, enfermedades, urgencias, pruebas diagnósticas, farmacia, vocabulario útil, etc.: <http://www.saludalia.com/>

Webs de enfermería: <http://www.enferpro.com/enlaces.htm#CASTELLANO>